

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Balibyśmy się więc by czasem nie która jest pozostawioną obietnica by wejść do odpoczynku Jego uważałby ktoś z was mieć braki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bójmy się zatem, aby czasem – choć obietnica wejścia do Jego odpoczynku pozostaje aktualna* – ktoś z was nie uznał, że go ona nie dotyczy,** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zacznijmy bać się więc, czy kiedyś nie, choć pozostawiana jest obietnica, (że) wejść do odpoczynku Jego, wyda się ktoś z was, (że) zostać słabym*; 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Balibyśmy się więc by czasem nie która jest pozostawioną obietnica (by) wejść do odpoczynku Jego uważałby ktoś z was mieć braki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bądźmy zatem ostrożni, aby czasem — choć obietnica wejścia do Jego odpoczynku pozostaje aktualna — ktoś z was nie uznał, że go ona nie dotyczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bójmy się więc, gdy jeszcze trwa obietnica wejścia do jego odpoczynku, aby czasem się nie okazało, że ktoś z was <i>jej</i> nie osiągnął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bójmyż się tedy, aby snąć zaniedbawszy obietnicy o wejściu do odpocznienia jego, nie zdał się kto z was być upośledzony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż się bójmy, aby snadź zaniechawszy obietnice weszcia do odpocznienia jego, nie zdał się który z was, że go nie masz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lękajmy się przeto, gdy jeszcze trwa obietnica wejścia do Jego odpoczynku, aby ktoś z was nie mniemał, iż jest jej pozbawiony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy obietnica wejścia do odpocznienia jego jest jeszcze ważna, miejmy się na baczności, aby się nie okazało, że ktoś z was pozostał w tyle.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strzeżmy się więc, chociaż trwa obietnica wejścia do miejsca Jego odpoczynku, żeby się kiedyś nie okazało, że ktoś z was został jej pozbawiony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro zatem trwa nadal obietnica wejścia do Jego odpoczynku, strzeżmy się, aby ktoś z was nie został jej pozbawiony!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro więc nadal czeka obietnica wejścia do Jego odpoczynku, troszczmy się o to, aby nikt z was nie pomyślał, że został pominięty.

¹⁾ Aktualność obietnicy ozn., że jest ona wciąż możliwa do wykorzystania. Nie zrealizował jej Jozue, skoro została powtórzona w o wiele późniejszych Psalmach (<x>650 4:3</x>, 7-8; <x>230 95:7-8</x>).

²⁾ Lub: że jest z niej wykluczony, że (dla niego) jest za późno, że nie zdąży (z niej skorzystać), że jest poza jej nawiasem.

³⁾ <x>650 12:15</x>

⁴⁾ Składniej: "wyda się ktoś z was, że (dotychczas) został słaby". "Słaby" sens: bez wiary.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg nadal podtrzymuje obietnicę, że u niego zaznamy spoczynku; strzeżmy się więc, by się nie okazało, że kogoś z was tam zabraknie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lękajmy się więc, aby - skoro trwa jeszcze obietnica wejścia do tego odpoczynku - nie okazało się, że ktoś z was przyszedł za późno.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Біймося ж, поки діє обітниця, щоб ми ввійшли до його спочинку, аби не здавалося комусь з вас, що спізнився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem można się zatrwożyć nieposłuszeństwem wtedy, kiedy jest zaniedbana obietnica wejścia do Jego odpoczynku; gdy komuś z was się wydaje, że jest słabszym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego niech przerażeniem napawa nas ta możliwość, że choć trwa obietnica wejścia do Jego odpoczynku, to o każdym z was może się okazać, że zawiódł;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro więc pozostaje obietnica wejścia do jego odpoczynku, bójmy się, żeby czasem się nie wydawało, iż ktoś z was jej nie osiągnął.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Boża obietnica, dotycząca dojścia na miejsce odpoczynku, jest nadal aktualna, ale uważajmy na siebie, aby ktoś z nas nie został w tyle.